

NOTA INFORMATIVĂ

la proiectul Ordinului directorului Serviciului Stare Civilă cu privire la aprobarea Regulilor privind scrierea numelui de familie și prenumelui în documentele de stare civilă (în urma schimbării, rectificării sau transliterării acestora)

| |
|--|
| Numele inițiatorului și a autorului, precum și a participanților la elaborarea proiectului |
| Proiectul Ordinului directorului Serviciului Stare Civilă cu privire la aprobarea Regulilor privind scrierea numelui de familie și prenumelui în documentele de stare civilă (în urma schimbării, rectificării sau transliterării acestora) - în continuare Reguli - a fost elaborat de către Serviciul Stare Civilă în conformitate cu Planul de activitate al Serviciului Stare Civilă pe anul 2013. |
| Scopul și obiectivele urmărite prin adoptarea actului normativ |
| <p>Proiectul are drept scop stabilirea unui cadru normativ de reglementare a unor norme de scriere a numelui de familie și/sau prenumelui la eliberarea copiilor de pe acte și documentelor de stare civilă (duplicatelor certificatelor de stare civilă, extrase de pe acte de stare civilă) în conformitate cu actele de stare civilă întocmite în diferite perioade de timp istorice, cu utilizarea scrisului în grafiile latină, chirilică.</p> <p>Proiectul are drept obiectiv stabilirea unor reguli de scriere corectă a numelor de familie și prenumelor în temeiul unor acte de stare civilă întocmite în grafie chirilică (inclusiv cu utilizarea scrierii slavone vechi sau literelor grecești), fiind aplicate normele de transliterare, precum și de scriere a numelor de familie și prenumelor cu aplicarea normelor de ortografiere sau ținând cont de onomastica națională la rectificarea acestora.</p> |
| Expunerea problemelor abordate în proiect prin prisma cadrului normativ în vigoare, argumentarea necesității de reglementare |
| <p>Registrele actelor de stare civilă deținute în fondul arhivistic al Serviciului Stare Civilă cuprind în sine actele de stare civilă întocmite, începând cu anul 1911 și pînă în prezent, de către reprezentanții diverselor culte religioase (parohiile bisericilor ortodoxe, romano-catolice, rabinatele de pe lângă sinagoge), funcționarii primăriilor, sovietelor sătești, oficiilor stare civilă din republică. Actele de stare civilă oficializate conform ritualurilor religioase, în conformitate cu art. 3 alin. (3) al Legii nr. 100-XV din 26 aprilie 2001 privind actele de stare civilă, sunt recunoscute valabile, fără a fi supuse înregistrării la organele de stare civilă.</p> <p>Particularitățile modului de înregistrare a actelor, întocmite în diferite perioade de timp istorice, cu utilizarea grafiilor diferite, precum și specificul numelor purtate pe teritoriul țării în perioada de referință arătată (datorat evoluției onomasticii, cu interferențe etnice, religioase (slavizarea numelor), generează și astăzi discrepanțe în mai multe acte de stare civilă pe numele uneia și aceleiași persoane, dar și în raport cu alte documente deținute de aceasta (acte de identitate, diplome de studii, titluri de proprietate etc.).</p> <p>Divergența numelui de familie și prenumelui unei persoane în mai multe acte se datorează, de regulă, transliterării incorecte a numelor dintr-o limbă în alta.</p> <p>Astfel, de exemplu, în cazul eliberării duplicatelor certificatelor de stare civilă de model sovietic, trebuie să menționăm, că la completarea acestora (în</p> |

limba rusă) în rubricile corespunzătoare privind numele de familie și prenumele titularului documentului (cu referire la persoanele născute în primele decenii ale secolului trecut), atestăm scrierea acestora după echivalentul antroponimic din limba rusă. Așa de exemplu, în cazul în care actul de naștere certifică faptul înregistrării nașterii unei persoane cu prenumele „Teodor” (sau „Tudor”/„Toader”), la eliberarea duplicatului certificatului de naștere de model sovietic, prenumele era scris în certificat „Федор”. În aceeași ordine de idei, cu referire la exemplul arătat, se întocmeau ulterior și alte acte de stare civilă pe numele aceleiași persoane, atestând, după caz, înregistrarea căsătoriei, divorțului, decesului, nașterii copiilor săi etc.

Eliberarea certificatelor de stare civilă de tip sovietic, contrar scrierii corecte prin transliterarea numelor, a determinat, în consecință documentarea greșită cu acte de identitate din sistemul național de pașapoarte a titularilor documentelor respective.

Pe de altă parte, transliterarea greșită, precum și ortografierea incorectă a numelor se atestă și în perioada procesului de eliberare a actelor de identitate în conformitate cu H.G. nr. 523 din 24 septembrie 1996 cu privire la reglementarea scrierii numelor de persoană în actele de identitate”, act normativ în temeiul căruia fostele secții de pașapoarte ale Ministerului Afacerilor Interne (actualmente secții de evidență și documentare a populației a Ministerului Tehnologiilor Informaționale și Comunicațiilor) au fost autorizate „să rectifice, la eliberarea actelor de identitate, numele și prenumele ortografiate greșit”. Exemplificative în acest sens, sunt:

1. eliberarea actului de identitate cu scrierea prenumelui „Petr” contrar actului de naștere („Петр”), contrar normelor de transliterare (corect fiind „Piotr”) și contrar normelor de ortografiere a prenumelui (corect fiind „Petru”);

2. eliberarea actului de identitate cu scrierea prenumelui „Afanasie” contrar actului de naștere („Афанасий”) și contrar normelor de ortografiere a prenumelui (corect fiind „Atanasie”);

3. eliberarea actului de identitate pe numele ortografiat greșit „Cibotari”), contrar actului de naștere („Чеботарь”), contrar normelor de transliterare (corect fiind „Cebotari”) și contrar normelor de ortografiere a prenumelui (corect fiind „Ciubotaru”);

4. eliberarea actelor de identitate pe numele soților cu scrierea numelui de familie ortografiat diferit („Cibotari”, „Ciubotaru”) pe baza aceluiși certificat de stare civilă („Чеботарь”);

5. eliberarea actului de identitate pe numele ortografiat greșit „Deacenco”), eliberat în baza actului de naștere („Дяченко”), contrar normelor de transcriere (corect fiind „Diacenco”) ș.a.

Cu privire la modul de transliterare, ortografiere, precum și aprecierea corectitudinii scrierii numelui de familie/prenumelui, este important de menționat că actualmente lipsește un cadru normativ care să reglementeze scrierea corectă prin transliterare și ortografiere a numelor înscrise în actele de stare civilă deja întocmite (înregistrate) în grafie chirilică.

Singurele repere normative existente sunt reglementate în „Instrucțiunea

privind ortografierea numelor de persoane românești și transliterarea din rusește a numelor neromânești ale reprezentanților altor etnii”, aprobată prin hotărârea Comisiei republicane pentru reglementarea și ocrotirea onomasticii naționale din 04 mai 1993. Însă, aceste norme sunt aplicabile în momentul înregistrării actului de stare civilă (cu referire, în primul rând, la actul de naștere al unei persoane), pentru înscrierea primară corectă a numelui conform formulei corecte de denotație a cetățeanului Republicii Moldova, iar normele de transliterare propuse prin această Instrucțiune vizează numele purtate de cetățenii altor etnii sau numele de proveniență străină. Normele de ortografiere a numelor de persoane românești reglementate prin acest act normativ, pot fi aplicabile doar la scrierea numelui în rezultatul rectificării acestuia, la cererea persoanei, în baza normelor de ortografiere, precum și ținând cont de onomastica națională.

De aceea, în condițiile de nestabilitate a formelor numelui la aceeași persoană ce se observă în documente, se impune o uniformizare a soluțiilor pentru o varietate de aspecte problematice ce țin de scrierea corectă a acestuia.

Spre deosebire de normele Instrucțiunii nominalizate supra, proiectul își propune reglementarea normelor de transliterare a numelor deja înscrise (de regulă în limba rusă) într-o formă sau alta în actele de stare civilă, indiferent de etnia purtătorului, norme ce vor fi aplicabile la scrierea numelui în certificatele de stare civilă la cererea cetățeanului, care optează pentru menținerea formei inițial înscrise în act a numelui, fără intenția de a-l rectifica conform formei literar corecte, recomandabile pentru reflectarea apartenenței naționale a purtătorilor de nume. Normele respective sunt utilizabile și la scrierea numelui în procesul de automatizare a actelor de stare civilă, când nu se pune problema rectificării numelui (lipsește cererea de rectificare a cetățeanului), fiind aplicabile exclusiv normele de transliterare.

Proiectul Regulilor nu vine să înlăture Instrucțiunea sus-nominalizată, ci propune o reglementare suplimentară pentru a acoperi situații problematice de scriere a numelui, a căror soluționare nu cad sub incidența Instrucțiunii precizate.

Alături de reguli de transliterare, proiectul reglementează modalitățile sub aspect al procedurii legal stabilite de modificare a actului de stare civilă în situații în care un nume de familie și/sau prenume apare scris diferit, schimonosit, greșit, sau în formele sale populară, hipocoristică, biblică, arhaică, rusificată etc., precum și în cazurile în care certificatele de stare civilă eliberate anterior (prin transliterare greșită, prin slavizarea numelui etc.) contravin formei numelui înscris în acte de stare civilă.

Reglementările proiectului Regulilor acoperă și problematica scrierii poreclelor înscrise în acte de stare civilă alăturat numelui de familie în anumite perioade istorice de timp, cu precizarea procedurilor corespunzătoare de modificare a actelor de stare civilă.

În situațiile de scriere a numelor diferite ale aceleiași persoane („Varvara”, în actul de naștere, „Vera” în actul de căsătorie), proiectul stabilește regula de bază pentru aprecierea corectitudinii scrierii numelui de familie și/sau prenumelui, actul de naștere constituind temei de rectificare a tuturor celorlalte acte de stare civilă întocmite ulterior pe numele aceleiași persoane. În același timp, proiectul stabilește

| |
|---|
| <p>Reguli de reglementare a dorinței cetățeanului de menținere a numelui purtat în tot timpul vieții, contrar formei autentice a numelui înscris în actul de naștere al acestuia.</p> <p>Nu în ultimul rând proiectul stabilește reguli de înlăturare a divergențelor privind scrierea numelui (în diferitele sale forme) și în ipoteza în care purtătorul numelui este decedat, iar problema divergenței scrierii numelui este ridicată de urmașii acestuia din necesitatea de a răspunde rigorilor legale cu referire la corectitudinea înscrierilor efectuate în documentele oficiale.</p> |
| <p>Fundamentarea economico-financiară</p> |
| <p>Implementarea prezentului proiect de act normativ nu atrage cheltuieli financiare.</p> |
| <p>Descrierea constatărilor expertizei anticorupție</p> |
| <p>Constatările expertizei anticorupție vor fi inserate în textul notei informative ulterior efectuării acesteia.</p> |
| <p>Respectarea transparenței în procesul decizional</p> |
| <p>Proiectul Ordinului directorului Serviciului Stare Civilă cu privire la aprobarea Regulilor privind scrierea numelui de familie și prenumelui în documentele de stare civilă (în urma schimbării, rectificării sau transliterării acestora) a fost plasat pe paginile web ale Ministerului Justiției (directoriul „Transparența decizională”, compartimentul „Consultații publice”), Serviciului Stare Civilă (directoriul „Transparența decizională”, compartimentul „Consultarea publică”) și pe portalul guvernamental particip.gov.md.</p> |
| <p>Denumirea autorităților care au avizat proiectului de act normativ. Rezultatele avizării și al expertizelor efectuate.</p> |
| <p>Se va completa după remiterea proiectului spre avizare</p> |

Director adjunct

Alexandra BACIOI